

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o #Bromios, durch dich +unzählige+have #Mühen
- [2] νῦν ᾧτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun und als in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἥρας ὕπο
[4] Νύμφας ὀρέϊας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
[7] Ἐγκέλαδον ἱτέαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetztSpeer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
#gesehen
-ich -tötete—bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
#gesehen
-ich -tötete—bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
#gesehen
-ich -tötete—bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
#dem
Zeus, da #auchBeute zeigte Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
#des Peleus #des
#Zorn -sing #GöttirSohnes Achilles

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος **Τυρσηνικόν**
weil denn Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα **Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα**
weil denn Hera #Hera -Hera +Hera #Hera \$Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς **λαβὼν** **ἡῦθονον** **ἀμφῆρες** **δόρυ**,
[Σιληνός]: selbst \$genommen habend -richtete +zweigriffiger#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς **λαβὼν** **ἡῦθονον** **ἀμφῆρες** **δόρυ**,
[Σιληνός]: selbst \$genommen habend -richtete +zweigriffigerSpeer,
- [13] [**ληστῶν** **ἐπῶρσεν** , **ὡς** ? **ὄδηθείης** **μακράν**,
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest weit,
- [13i] **[ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, **ὡς** **ὄδηθείης** **μακράν**,
[#der
Räuber -aufstachelte, damit -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: **πλὴν** **ἢ** **γ'** **ἐμῇ** **κωμήτις** **ἤδ'** **ἐξέρχεται**.
-ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] **χαῖρ'** **ὦ** **Καλονίκη**.
+sei
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: **καὶ** **σύ** **γ'** **ὦ** **Λυσιστράτη**.
\$und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: **ᾄδει** **θεᾷ**
\$sing \$Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: **ὥστ'** **οὐδὲ** **μεστὸς** **σοῦ** **γέγον'** **οὐδεὶς** **πώποτε**.
#auch #geworden
#sodassnicht #voll #deineist #niemand #jemals.
- [17] **τῶν** **μὲν** **γὰρ** **ἄλλων** **ἐστὶ** **πάντων** **πλησμονή**,
#der #zwar#denn#anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] **ἔρωτος**
#der
Liebe
- [18b] [Καρῶν]: **ἄρτων**
#der
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς**
#der
Musik
- [18d] [Καρῶν]: **τραγημάτων**
#der
Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]:	τιμῆς #der Ehre		
[19c] [Καρίων]:	πλακούντων #der Kuchen		
[19d] [Χρεμύλος]:		άνδραγαθίας #der Tapferkeit	
[19e] [Καρίων]:			ισχάδων #der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας #der Ehrsucht		
[20b] [Καρίων]:		μάζης #der Gerstenkuchen	
[20c] [Χρεμύλος]:		στρατηγίας #der Feldherrnwürde	
[20d] [Καρίων]:			φακῆς· #der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος #der Liebe		
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων #der Brote		
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς #der Musik		
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων #der Süßspeisen		
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς #der Ehre		
[23i]	πλακούντων #der Kuchen		
[24i] [Χρεμύλος]:	άνδραγαθίας #der Tapferkeit		
[25i] [Καρίων]:	ισχάδων #der Trockenfeigen		
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας #der Ehrsucht		
[27i] [Καρίων]:	μάζης #der Gerstenkuchen		
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας #der Feldherrnwürde		
[29i] [Καρίων]:	φακῆς· #der Linse·		
[777i] [Ὅδυσσεύς]:	μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος #Zorn -sing #GöttinSohnes #des Peleus #des Achilleus		

[777i] οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 #den
 +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,
 [333] [Καλονίκη]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 #des Peleus #des
 #Zorn -sing #GöttinSohnes Achilleus
 #οὐλομένην, -ῆ #μυρί' #Αχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 #des Peleus #des
 #Zorn -sing #GöttinSohnes Achilleus
 [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 #den
 +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= § 1 =

[4] Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier und #Athener, wie
 [5] ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend und §gehofft habend +groß und
 [6] ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν
 +am meisten
 -werden sein und berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend dass §auf blühend seiend und -waren
 [7] ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν
 #mit
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzerund das +übrige+Griechische
 [8] ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
 [9] διανοούμενον.
 §überlegend seiend.

= § 2 =

[11] κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει
 #zum
 #Bewegungdenn diese +größte ja den #Griechen -geschah und Teil

[12] τινὲ τῶν βαρβάρων, ὥς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.
 einem der #Barbaren, so zu sagen aber -zu sagen und auf zum größten Teil #der Menschen.

= § 3 =

[14] τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν
 die denn vor ihnen und die noch +älteren deutlich zwar

[15] εὕρεῖν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὦν
 #zu finden durch #Menge +unmöglich-war, aus aber #Beweismittelnderen

[16] ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι
 +sehr für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich nicht Dinge -meine ich -geschehen zu sein

[17] οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.
 weder nach die #Kriege noch in die +anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὤκλωπες οἴκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
 +männer
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.

[23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
 von diesen #eines§ergriffen worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν
 #Sklassen-sie nennen aber ihn dem -dienen wir

[25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων
 #Bakchos
 #Polyphēmon· statt aber +froher Feiern

[26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίῳ ποιμαίνομεν.
 #des
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.

[27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
 #der
 #Knaben zwar nun mir Hänge in +äußersten

[28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
 -weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
 ich aber -füllen zu #Tränkenund -fegen zu #Dächer

[30] μένων τέταγμαί τάσδε, τῷδε δούσσεβει
 §bleibend-bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen

[31] Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίῳ διάκονος.
 #dem #der
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

[32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαιῶς ἔχει
 und nun, die §befohlenen, notwendig -ist es

[33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
 -zu fegen +eisernerdieser mich #Greifzange #Häuser,

[34]	ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν damit den auch §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
[35]	καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' αὖ τ' ἐσδεχόμεθα. +reinen #Höhlen #Schaf auch -aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ schon aber #Knaben §weidend -erblicke ich
[37]	ποιμένας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων #der #Herden . was dieses; etwa #Lärm Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ +gleich euch nun und wie #bacchischem
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους #der #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ' αἰδοῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; #der -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend ;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων #der #Kind +edler zwar Väter
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, +edler auch aus #Müttern ,
[43]	πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους; wohin denn mir -gehst #Felsen ;
[44]	οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα nicht an diesem +windgeschützt #Brise
[45]	καὶ ποιηρὰ βοτάνῃ; und +grasreich #Weiden ;
[46]	δινᾶένθ' ὕδωρ ποταμῶν #der +wirbelnd auch #WasserFlüsse
[47]	ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
[48]	τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων; #den #der Höhlen ; nicht dir #Mutterschaf §Jungen ;

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ' οὐ τᾷδ' οὔ; οὐ τᾷδε νεμῆ —pst nicht an diesem nein; nicht an dieser -weidest
[50]	κλιτὸν δροσεράν; #Hang +kühl ;
[51]	ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου hey, -werde werfen #Stein bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κέραστα— —geh weg o -geh weg o #Gehörnter —
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν #Stall #Schafhirt Wächter
[54]	Κύκλωπος ἀγροβάτα. #des #Land Kyklopen Streifer .

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
§anschwellene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
#tags
-begehren dich Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
nicht dieses #Bromios, nicht dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
#Thyrsos
#Bakchenund Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
#der
nicht Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὕδροχύτοις,
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·
#des
nicht Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
auch nicht in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχον ἱακχον ᾠδὴν
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἄν θηρεύων πετόμαν
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ φίλος·
o +Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;
o +lieber#Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der +dein #Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ
+fels
-schweigt, o #Kinder,#Höhlen aber in bedachte
- [83] ποιίνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
-geht· aber nun welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
-ich sehe zu #Küsten #Schiff#Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ
#der #Heer
Ruder auch #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι
§schreitend in diese #Höhle· um aber #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,
+wasser
#Schläuche auch häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην
welche jemals -sind; nicht -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese §eingetreten habend und +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
+menschen
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχαι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα
aber +ruhig -werdet, damit -aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.
woher -sind sie da +sizilischen+ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
+fluss
#Fremde,-würdet ihr sagen wohl #Bach artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
#Durstes#Heilmittel-nähmen wir, wenn auch jemand -will
- [98] βορὰν ὁδήσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.
#der
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σὴν.
-sei begrüßt, o #Fremder,welcher aber -bist -sage #Vaterlandauch +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
#des
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὐτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή·
jener dieser -bin· -schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.
aus #Ilions doch und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;
+der
wie; #Übergang nicht -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.
#der #mit
Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu #Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;
wer aber diese #Gegend und welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
#der
#Mauerraber wo -ist und Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
#der
nicht -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
#der
welche aber -haben #Erde; ist Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
#der
#Kyklopen, #Höhlen §habend, nicht #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
wessen §hörend; oder -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
#Nomaden· -hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
#der
-säen sie aber— oder dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
#mit #der
Milch und #Käsen und Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
#des #des
Bromios aber #Trank-haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
+chor
am wenigsten· daher los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
+und
+gastfreundlich aber fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
+am
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
#an +menschen
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand §gekommen seiend hierher wer nicht -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
#der
+selbst aber #Kyklops wo -ist; gewiss Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἶτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
#mit
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἴσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
#der
-weißt also was -tue, damit -aufbrechen wir Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.
nicht -weiß ich, #Odysseus· +allesaber dir -täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
-führe uns #Speise,deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht -ist, so wie -sagte ich, +anderesaußer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
#des
aber +angenehmHungers und dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
#der
und #Käse +geronnen -ist und Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
#den
-bringt heraus· #Lichtdenn Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
+wie
du aber -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
#des
nicht #Gold, sondern #TrankDionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
ο +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
#des
und wahrlich #Maron mir #Trank -gab, #SohnGottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
#mit
den -zog auf diesen ich einst Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
#des
der Bakchios #Sohn,damit +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἣ φέρεις σύ νιν;
#des
in #Bänken Schiffes -ist, oder -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκοδς δς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.
dieser #Schlauchder -verbirgt ihn· wie -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἄν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht einmal wohl die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: νάι·
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἄν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῖ.
+so
zweimal denn viel #Trankwie viel wohl aus dem #Schlauch-fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἠδεῖάν τ' ἐμοί.
+schönedoch #Quelle -sagtest +angenehmeund mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt#Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
+gerecht· gewiss denn #Kostprobeden #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.
#des
und wahrlich -herbei ziehe ich auch #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πινών.
-bring -öffne, damit -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie +schönen#Geruch -hat.

- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
-sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.
nicht bei #Zeus, sondern -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
#mit
-koste nun, damit wohl nicht Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἃ ἃ ἃ.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in +äußersterdoch die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
#Käse #der
-tragt heraus nun Erzeugnisse oder Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
#der
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend doch Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,
so dass -auszutrinken doch wohl #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
#Weide
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
#Salz #der #des
-werfen und in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.
#Augen
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend und die brauen.
- [168] ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch §trinkend nicht -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ἴν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι
damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
#der
Brust auch #Griff und §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα
#mit beiden #der #Tanz
-berühren Händer Wiese, platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
#der
Übel und #Vergessen dann ich nicht -werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
#des
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;
-zu weinen §befehlend und den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
-höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;
+mit
-nahmt ihr #Troja die #Helena und Gewalt;

- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
#der
und +ganz doch #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
#Jung
doch nicht, da die frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
#der
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον
um die beiden #Schenkel§gesehen habend und den +goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
#Kette §tragend um +mittlererden #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht je
- [187] φύναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
#der
-zu entstehen Frauen -hätte gesollt wenn nicht mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh mir· #Kyklops dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
-verloren sind wir denn, o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.
#des
hinein Felsens dieses, wo eben wohl -verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
#der
+furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
#des
nicht +schlimm-sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τᾶν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose aber #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
#der #dem
Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καταθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσώσομεν.
oder §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;
#Trägheit
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was -bacchiert ihr; nicht #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
#aus #der
nicht #Klappern Bronze Trommeln und #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
+neu
wie mir in die #Höhlengeborene #Sprossen;
- [207] ἢ πρὸς γε μαστοῖς εἷσι χυπὸ μητέρων
#den #der
wohl bei doch Brüsten -sind und unter Mütter

- [208] πλευράς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
#die +aus
Seiten -laufen, Binsen und in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;
#von
#Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρομαι.
#die
und Sterne und den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
+das
Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
#von #Misch
wohl auch Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.
so dass -aus trinken doch dich, wenn -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;
+schaf milch +rind milch
ig oder ig oder §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl -willst du, nicht mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten· denn weil mich wohl in +mittlerer der #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
#Figuren
§springend -würdet zugrunde richten wohl unter die Gesten.
- [222] ἔα· τίς δ' ὅχλον τόνδ' ὀρῶ πρὸς αὐλίοις;
#Haufen #Hürden
he· welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;
#Erde
#Räuber einige -nahmen in Besitz oder #Diebe Land;
- [224] ὀρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
-sehe ich doch gewiss diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
#Weiden
+gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
#der +gemischt #den
#Geräte und Käse zusammen, Greis und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
#von #das
Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.
von diesen, #Kyklops, weil die +dein nicht -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
#von
nicht -waren §seiend #Gott mich und Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
-ich sagte ich dieses· die aber -trugen fort die #Güter·

- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἔῶντος ἥσθιον
und den doch #Käse nicht §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σέ
die und #Lämmer-trugen hinaus· §gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπλήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
#mit +drei Ellen
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
#mit
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
#mit
Peitsche und gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια
#Ruder
und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ
des #Schiffes §shinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ ἔς μύλωνα καταβαλεῖν.
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, oder in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεες; οὐκουν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰῶν
#Hack
+wahr; demnach messer so wie schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
#von
-wirst schärfen #Messer und +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα
§auf gelegt habend -wirst entzündend; damit §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
#Kohlen
-werden füllen #Bauch den +meinervon glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
#Fleisch
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus #Kessels +gekochterund §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκού·
#an +berg
so über voll doch Mahl -bin ich weidig·
- [248] ἄλλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ
#an
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
#an +lang
Hirschen und, zeitlich aber -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὧ δέεποτα,
die +Neuendoch aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
+angenehmer -ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
#Kyklops, -höre in #Teil auch der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
#an
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν ἄσπον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.
#des
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber #Lämmeruns dieser statt #Weines#Bechers

- [257] ἀπημποῖα τε κἀδίδου πιεῖν λαβῶν
-verkaufte und -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.
+den #und #mit
+freiwilligFreiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,
aber dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
weil -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn -lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den +großen #Triton und den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,
#des
bei die #Kalypso die auch Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
#der
die auch +heiligen #Wellen Fische auch +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,
+kyklopisch
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ
o #Herrchen, nicht die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
#den
Fremden #Güter. oder schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,
§verkaufend dich -sah ich· wenn aber ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden aber nicht -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
-lügt ihr· ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr -habe vertraut und +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
-ich will aber -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
+welcher
Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
#des
#Ithaker zwar das #Geschlecht Ilios aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους
#mit
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
#Raub
wahrlich der +schlechtester die -nach gingt züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
#der #des #des
Helena Skamander #Nachbarin Ilios #Stadt;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.
diese, #Mühsal die +schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἷτινες μᾶς χάριν
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
#einer #der
Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
#eines #der
Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
#des
wir aber dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
-flehen wir auch und -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἔσαφιγμένους φίλους
nicht -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βορὰν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
+un
-zu töten #Speise auch fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
#o #der
die den +deinen Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
#der
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
#des
#Priester auch +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἦ τε Σουνίου
#des
#Malea auch +hohe #Verstecke die auch Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
+silber
+göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
+geraisti
sche auch #Zufluchten· die auch #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνειδή Φρυγῖν οὐκ ἐδώκαμεν·
+schwer #den
tragbare #Schmähungen Phrygern nicht -gaben wir·
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς
#der
deren und du -teilst· Erde denn #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
+feuer
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
+den
#Gesetz aber Sterblichen, wenn #Worte -abwendest du,
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
#Bittflehende zu empfangen +seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
#Gast
gaben auch -zu geben und #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροις πηχθέντας μέλη
+Rind
nicht um bohrigen §fest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
#Spießen #Bauch und #Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,
#des
genug aber Priamos #Land machte verwitwet #Hellas,

- [305] πολλῶν νεκρῶν πιῶσα δοριπετῇ φόνον,
+vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord,
+speer
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
+mann +kinder
#Ehefrauen auch lose #Greisinnen auch lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
+ergraute auch #Väter. wenn aber die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin -wird sich wenden jemand; aber mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβές
-lass ab das +wütende+deiner #Kinnlade, das aber +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
#Gott
der losigkeit -wähle entgegen· +vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμίψατο.
#Gewinne+schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
#Fleisch
-zureden dir -will ich· der denn stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts -lassest du zurück dieses, wenn auch die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
+meist
+feinsinnig -wirst du werden und redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
#Mensch
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.
#der #Schön
die aber +anderen #Prahlerien und Worte formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ
+Kaps aber +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρυστήσω λόγῳ;
-zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
#des
Zeus aber ich #Donnerkeil nicht -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.
und nicht -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir -kümmert das +Übrige· wie aber nicht mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
-höre. wenn von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
#Zelt
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
+wild
oder #Kalb +gebräter oder irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
§schmausend, gut §tränkend auch #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
#der
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
#des
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,
wenn aber #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
 #mit #der
 Fellen Tiere #Körpersumgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀνάιθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
 #des
 und #Feuer#anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,
 #aus
 die #Erdeaber Zwang, auch wenn -will auch wenn nicht -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.
 +die #Weide
 #gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,
 #den
 ich keinem -opfere außer mir, Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
 #der
 auch der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν
 damit -das ein trinken doch -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
 #den
 #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἷ δὲ τοὺς νόμους
 -betrüben aber nichts sich selbst. die aber die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
 #der
 -setzten #verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίνειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγώ
 -weinen -ich befahl· die aber +meine#Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὔ— κατεσθίων τε σέ.
 nicht -werde aufhören #tuend gut— #hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενιά τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπος ᾧ,
 #Gast
 gaben auch -wirst erhalten +solche, damit +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας
 #Feuerund +väterlicherdiesen #Kessel doch, der #geköcht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
 +zer
 +dein#Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ
 +hof
 aber -geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.
 damit um #Altar #gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰῶ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν
 weh, #Mühen zwar +troische -durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
 +meerische auch, nun aber in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
 +hafen
 #Sinn -ergriff ich los auch #Herz.
- [350] ᾧ Παλλάς, ᾧ δέσποινα Διογενὲς θεά,
 +Zeus
 o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου
 jetzt jetzt -hilf· +größere denn #Ilions
- [352] πόνους ἀφίγμαι κἀπὶ κινδύνου βάθρα.
 #der
 #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] σύ τ', ᾧ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
 #der #der
 du auch, o +strahlendeSterne Wohnungen #Sitze

[354] Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
 +Gast
 #Zeuschützer, -sieh dieses· wenn denn sie nicht -siehst,
 [355] ἄλλως νομίζει Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.
 anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,
 +der
 weiten #Kehle, o #Kyklops,
 [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι
 +des auf
 gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
 [358] ἐφθὰ καὶ ὅπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
 #von Kohlen
 +Gekochtesund +Gebratenesund glut weg
 [359] χναῦειν, βρύκειν,
 -zer nagen, -knirschen,
 [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
 #der
 -Fleisch hacken #GliederFremden,
 [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.
 +zottig #Ziegen
 wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ μοι μὴ προσδίδου·
 nicht mir nicht -füge hinzu·
 [362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
 +dem
 +allein Alleinen -fülle #des
 Fährmanns #Boot.
 [363] χαίρετω μὲν αὖλις ἄδε,
 -lebe wohl zwar #Hof diese,
 [364] χαίρετω δὲ θυμάτων
 #der
 -lebe wohl aber Opfer
 [365] ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν
 +vom Altar
 weg die -hat #Opfer
 [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν
 +Ätna +der
 #Kyklops isch Fremden
 [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
 #des #an
 Fleisches §erfreut Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων
 #der
 +hartherzig, o +Elender, wer Häuser
 [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
 +herd #Bitt #der
 häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
 [372] κόπτων βρύκων
 §schneidend §knirschend
 [373] ἐφθὰ τε δαινύμενος, μусаροῖσί τ' ὀδοῦσιν
 +Gekochtesauch §schmausend, +widerlichen auch #Zähnen

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἄνθρωπον ἔσω
 o #Zeus,was -werde sagen, +Schreckliches§gesehen habend Höhlen innen
 #der

[376] κοῦ πιστά, μῦθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
 #der
 und nicht +glaubhaft, #Reden §ähnlich, auch nicht #WerkenSterblichen;

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
 was aber -ist, #Odysseus; etwa -hat geschmaust deiner

[378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
 +un
 +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
 #mit beiden
 +zwei doch §erblickt habend §und aufgehoben habend Händen,

[380] οἷ σαρκοῦ εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.
 #des +wohl
 die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
 wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;

- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλομεν χθόνα,
als +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὕψηλῃς δρυὸς
-entzündete zwar #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμούς· πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.
+von dreien #Wagen wie +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
-breitete #Bett nahe #des #mit Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,
#Misch becher aber -füllte aus wie +zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
#des #Becher und Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
#Ellen, #Tiefe aber vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
#auf dem und +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὀβελοὺς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
#mit #Spieße und, +spitze zwar §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,
+geglättete aber #mit #des Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
#ätnäische und #Schlacht #der #Kinn bänke Äxte laden.
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber -war +bereit +alles dem +Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας δύο
#des Hades #Koch, #Männer §zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ
#der #im -schlachtete Gefährten der +meinen Takt und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
#des #Hohl +bronze den zwar Kessels in raum gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
#der #des den aber wieder, Sehne §gefasst habend +äußerster Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὄξυν στόνυχ'α πετραίου λίθου,
§schlagend gegen #Fels +scharfklau +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
#Gehirn -sprengte hinaus, und §weg gerafft habend
- [403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
+heftig #mit #Fleisch #mit Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich aber der +leidende #Tränen von #Augen §gießend

- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
#dem
-näherete mich Kyklopen -und diene·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
#des
+andereaber wie #Vögel in #WinkelnFelsens
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.
#in
§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut aber nicht -war Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
#der #der
als aber Gefährten der +meinen§gesättigt worden seiend Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν,
#der #Äther
-stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
-kam hinein mir etwas +göttlich§gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
#des
Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων τὰδ'· Ὡ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
§sagend dieses· o des +meerischen#Gottes#Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο
#der Wein
-betrachte dieses +welcherlei#Hellas stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
#des
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] ὃ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der aber +übereich §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
-empfang -zog und in einem Zug §gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
#der
-und lobte §erhoben habend #Hand· +Liebster Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
#der
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἦσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπρησθόμην ἐγώ,
§genossen habend aber ihn als -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
+eine
andere -gab ich #Becher, §erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
-wird verletzen ihn #Wein und #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ᾧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχεῶν
und in der Tat zu #Liedern-kroch. ich aber §nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
+eine #mit
andere auf +anderer#Eingeweide-erwärmte ich Trank.
- [425] ᾗδεῖ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
#Mit
-singt aber bei §weinendenseeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηγεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ
+un
musisch, -schallte aber #Höhle. §hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
#in
Stille. dich -retten und mich, wenn -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ' εἵτε χρήζετ' εἵτ' οὐ χρήζετε
sondern -sagt ob -braucht oder nicht -braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
+un #des
-zu fliehen gemischt #Mann und die Bakchios

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
#der
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ξνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἄσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
#des
aber +schwach denn §und Gewinn ziehend Getranks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—
#Flügel -schlägt· du aber— #Jüngling denn -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
-rette dich mit mir und den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.
#dem
#Dionysos -nimm auf, nicht Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o +liebster, wenn denn diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
#des
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch +langen doch den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸ φαγεῖν.
-entbehren wir. —den aber nicht -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
-höre nun wirklich jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.
#des
Tieres +gerissenen +deiner und #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἦδιον πόφον
-sage, wie +asiatisch nicht wohl +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας κλούοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
#der
Kithara -hörten wir oder #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
#Um
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.
#des
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσιν
#in
-verstand ich· +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὤσαι κάτῳ.
#der
-schlachten §mit Verlangen, oder Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.
+der
nichts Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; +weise ja dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
#des
Gelages zwar ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,
#dem
dass nicht Kyklopen #Trank-ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
+nur aber §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικῶμενος
#des
wenn aber -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend

- [455] ἄκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
 #der #den
 #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] δὲν φασγάνῳ ἔγῳ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
 #mit dem
 den Schwert ich diesem sab gespitzt habend +Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· καὶ θ', ὅταν κεκαυμένον
 in #Feuer-werde setzen und dann, wenn sgegült seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃν βαλῶ
 -möge ich sehen ihn, serhoben habend +heiß in +mittlere-möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτίξω πυρί.
 #des #mit
 Kyklopen #Antlitz,#Auge auch -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ
 #Schiffbau aber wie irgendeiner spassend machend #Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
 +mit
 beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
 +im
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
 #des #dem
 Kyklopen Auge und -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ,
 ἰοὺ ἰοὺ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
 und dann und dich und +Freunde #Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
 #des
 Schiffes +schwarzen +hohlen sgegstieg habend #Boot
- [468] διπλάσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
 +mit
 doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὕν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ
 #des #des
 -ist also wie dass wohl gleichsam wie Trankopfers Gottes
- [470] ἀγῶ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα
 und ich -möchte erhalten des sblind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
 #des #des
 Scheites; Mordes denn dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ζυλληπτεόν.
 +zu
 -ist nötig jedenfalls· +groß denn #Scheit· dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς καὶ ἅμαξων ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,
 #der
 so dass und wohl Wagen +hundert-möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
 wenn des #Kyklopen des schlecht szugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
 #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·
 -schweigt nun· #List denn -du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
 #Ober
 und wenn -ich befehle, den Handwerkern
- [478] πεῖθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
 -gehört. ich denn #Männer sverlassen habend +Freunde
- [479] τοὺς ἐνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
 die drinnen sseienden nicht +allein -werde gerettet werden.

[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν· doch -möchte fliehen wohl, -und hinaus gestiegen bin ^{#der} Höhle ^{#Tiefen} ·
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους, aber nicht +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον. mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ -auf, wer +erste, wer aber auf +ersten
[484]	ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας ^{#des} §gestellt worden seiend Scheites ^{#Griff} §gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας ^{#des} ^{#der} Kyklopen hinein Auglider §gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει; +helle ^{#Sicht} -wird zerschaben;
[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων still still. und ja §trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος +unlieb ^{#Lärm} §musik machend
[490]	σκαῖδς ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος +ungeschickt+unmusikalischund §werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων ^{+der} -geht steinernen hinaus ^{#Hallen}
[492]	φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν ^{#Fest} -bring ihn zügen -mögen wir erziehen
[493]	τὸν ἀπαίδευτον· den +Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι. ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

[495] [Ἡμῆ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει +selig wer immer -euia ruft
[496]	βοτρύων φίλαισι πηγαῖς ^{#der} Trauben +lieben ^{#Quellen}
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς, zu ^{#Umzug} §aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων +lieben ^{#Mann} §um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν auf ^{#Lagern} auch +blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας ^{+der} üppigen §habend ^{#Hetäre}
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό +salb ölig gesalbt +glänzend bo-
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οὔξει μοι; ^{#Locke} , -spricht aber· ^{#Tür} wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· **πλέως** μὲν **οἴνου**,
papapā· +voll zwar #Weines,
[504] **γάνυμαι** δὲ **δαιτὸς** ἦβη,
#der
-freue ich mich aber Mahlzeit #Jugend,
[505] **σκάφος** ὀλκὰς ὥς **γεμισθεὶς**
#Kahn #Frachterwie §gefüllt worden seiend
[506] ποτὶ **σέλμα** **γαστρὸς** **ἄκρας**.
#des +der
an #Bord Bauches Spitze.
[507] **ὑπάγει** μ' ὁ **χόρτος** **εὖφρων**
+wohl
-führt hin mich die #Kost gesinnt
[508] ἐπὶ **κῶμον** ἦρος **ώραις**
#des
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
[509] ἐπὶ **Κύκλωπας** **ἀδελφούς**.
zu #Kyklopen #Brüder.
[510] **φέρε** μοι, **ξεῖνε**, **φέρ'**, **ἄσκον** **ἔνδος** μοι.
-bring mir, #Fremder,bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν** ὄμμασιν **δεδορκῶς**
#mit
+schön Augen §gesehen habend
[512] **Καλὸς** **ἐκπερᾶ** **μελάθρων**.
#der
+schön -tritt hinaus Hallen.
[513] —παπαπᾶ· **φιλεῖ** τις ἡμᾶς. —
—papapā· -liebt jemand uns.
[514] **λύχνα** δ' **ἄμμένον** **δαΐα** **σὸν**
#Lampeaber §angezündet seiend +brennende+deine
[515] **χρόα** **χῶς** **τέρεινα** **νύμφα**
#Haut und wie +zart #Nymphe
[516] **δροσερῶν** **ἔσωθεν** **ἄντρων**.
+tau
frischer von innen #Höhlen.
[517] **στεφάνων** δ' οὐ **μία** **χροιᾶ**
#der
Kränze aber nicht +eine#Farbe
[518] περὶ **σὸν** **κρᾶτα** **τάχ'** **ἐξομιλήσει**.
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ**, **ἄκουσον**· ὥς ἐγὼ τοῦ **Βακχίου**
#Kyklops, -höre· dass ich des #Bakchios
[520] τούτου **τρίβων** **εἴμ'**, ὃν **πιεῖν** **ἔδωκά** σοι.
dieses #Anhängers-bin, den -zu trinken -gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]: ὁ **Βάκχιος** δὲ τίς **θεὸς** **νομίζεται**;
der #Bakchios aber welcher #Gott -wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]: **μέγιστος** **ἀνθρώποισιν** ἐς **τέρψιν** **βίου**.
#den #des
+größter Menschen in #Freude Lebens.
[523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω** γοῦν **αὐτὸν** **ἡδέως** **ἐγώ**.
-rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδ'** ὁ **δαίμων**· οὐδένα **βλάπτει** **βροτῶν**.
+so #der
beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt Sterblichen.

- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**
 #dem
 #Gott aber in Schlauch wie -freut sich #Häuser\$habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ἔπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.**
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρῆ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
 nicht die #Götter -ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἦ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
 was aber, wenn dich -erfreut doch; oder das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
 -hasse den #Schlauch das aber #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθουμει, Κύκλωψ.**
 \$bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρῆ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**
 #des
 nicht -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.**
 \$haltend denn selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
 \$gebend aber den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμᾶς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
 #Faustkämpfer #Komos +schmählischer und #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ξμπας δ' οὔτις ἄν ψαύσειέ μου.**
 -bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρῆ μένειν.**
 o #Freund \$getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὅστις μὴ πῶν κῶμον φιλεῖ.**
 +töricht wer nicht \$getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς δ' ἄν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μένῃ, σοφός.**
 wer aber wohl \$betrunken geworden doch in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**
 was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**
 #zusammen
 -scheint. was denn -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
 +der #des
 und wahrlich +flaumiges und #Boden blühenden Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλλος ἡλίου πίνειν καλόν.**
 #der
 und zu gewiss #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**
 #der
 -lege dich nun mir #Seite \$gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ.**
 siehe da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;**
 was denn den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς μὴ παριών τις καταβάλη.**
 damit nicht \$vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὔν**
 -zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
 \$stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπέ τοῦνομ' ὃ τι σε χρῆ καλεῖν.**
 du aber, o #Fremder, sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;**
 Niemand· #Dank aber welchen \$genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.**
 +aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**
 +schön doch die #Gabe dem #Fremden gibst du, #Kyklops.

- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser -küsst, weil +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
-mögest weinen, §liebend den #Wein nicht §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.
ja bei #Zeus, da meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
-gieße ein, +voller aber den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἄν γέ σε
ja bei #Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
nicht bei #Zeus, sondern o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.
+aus zu
schnäuzen aber dir -ist damit -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κῆτ' ἔκπιε,
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk und mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.
+der
-wird erkannt jedenfalls die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.
+schwierig dies -sagtest du, wer immer wohl -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da §genommen habend -trink aus und nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
-zusammen zu sterben aber §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, +klug doch das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
#bei der +vieler
und wohl zwar -ziehst du doch Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοὺ,
ioù ioù,

- [577] ὥς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἢ χάρις.
wie -w ich aus mühsam· +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus und den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.
#der
-ich blicke, das +Ganze und Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl -würde ich küssen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλλος Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
+Knaben
den Geliebten mehr als den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
#des
ich denn der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δν ἄρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei #Zeus den -raube doch ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
-ich bin verloren, #Kinder· +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστην κάντρυφᾷς πεπωκότι;
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh mir· +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
#des
-auf nun, Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch #Mann· dem aber #Schlaf §hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
#der
#Scheit aber von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπεται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
#und auch
-ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.
#des
Kyklopen #Antlitz aber wie #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα καδάμαντος ἔξομεν.
#des #und des
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
-gehe aber in #Häuser, bevor irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.
+Ungehöriges· so dass dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἕφαιστ', ἀναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
+Ätna #des
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σὺ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὕπνε,
+der
du doch, o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
#dem +götter
+ungemischt komm Tier dem verhassten,

[603]	καὶ μὴ ἔτι καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις und nicht auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσεά ihn und #Seeleuteund -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει. von #Mann, dem #der Götter nichts oder #der Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών, entweder das #Schicksalwar #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα. #der die Dämonen aber des #Schicksals+geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν τράχηλον -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ὁ καρκίνος heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα #Fremden #mit des Essers· Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους ὀλεῖ κόρας. +licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
[612]	ἤδη schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος #Scheit §verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον #der -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ἔτω Μάρων· #Spross· aber -soll gehen #Maron·
[616a]	πρασέτω· -soll handeln·
[617]	μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ §des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
[618]	κλωπος, ὥς πίη κακῶς. #klops, damit -möge trinken schlecht.
[619]	καγὼ und ich
[620]	τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο +Efeu lieb den tragend #Bromios po-
[621]	θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω, +sehnnenswert-hin zu sehen -will ich,
[622]	Κύκλω Kyklō-
[622a]	πος λιπὼν ἐρημίαν· pos §verlassen habend #Einöde·
[623]	ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι; +so wohl in viel -werde ich ankommen;
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε, #der -schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
[625]	συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ, #des §zusammen gefügt habend #GelenkeMundes· auch nicht -zu atmen -erlaube ich,
[626]	οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα, nicht -zu zwinkern auch nicht -sich räuspern irgend jemanden,

- [627] ὤς μὴ ‘ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἐστ’ ἂν ὄμματος
damit nicht -auf geweckt werde das +Übel, bis wohl Auges #des

[628] ὀψις Κύκλωπος ἐξαμλληθῆ πυρί.
#des #mit
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
#mit
-mögen wir schweigen §eingebraunt habend #Äther Kinnbacken.

[630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
#mit beiden
-auf nun wie -werdet an fassen des #ScheitelHänden

[631] ἔσω μόλόντες διὰπυρος δ’ ἐστὶν καλῶς.
hinein §gekommen seiend+glühend aber -ist gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρείων
demnach du -wirst ordnen welche +erste #nötig

[633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht

[634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;
#des
Kyklopen, damit wohl des #Schicksals-teil haben wir;

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar -sind wir weiter vor der #Türen

[636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμόν τὸ πῦρ.
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χαλοί γ’ ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber +lahm doch soeben -sind geworden.

[638] [Χορός Γ]: ταυτόν πεπόνθατ’ ἄρ’ ἐμοί· τοὺς γάρ πόδας
+das gleiche -habt erlitten wohl mir die denn #Füße

[639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἷδ’ ἐξ ὅτου.
§stehend seiend -wurden wir gezerrt nicht -ich weiß aus woher.

[640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;
§stehend seiend -wurde ihr gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ’ ὄμματα
und die doch #Augen

[641] μέστ’ ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
+voll -ist uns #Staubesoder #Asche irgendwoher.

[642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κοῦδέν οἶδε σύμμαχοι.
#und auch
#Männer +schlechtenichts diese #Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ’ οἰκτίρομεν
weil den #Rücken die #Wirbelsäule und -beklagen wir

[644] καὶ τοὺς ὀδόοντας ἐμβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die #Zähne -hinaus werfen nicht -will ich

[645] τυπτόμενος, αὕτη γίνεται πονηρία;
§geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ’ οἷδ’ ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
#des
aber -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,

[647] ὧς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
+selbst
dass wirkend den #Brand in den #Schädel

[648] στεῖχονθ’ ὑπάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
#der
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.

[649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἤδη σ’ ὄντα τοιοῦτον φύσει,
#so #von
schon lange zwar -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,

[650] νῦν δ’ οἷδ’ ἄμεινον. τοῖσι δ’ οἵκείοις φίλοις
nun aber -weiß ich +besser den aber +eigenen #Freunden

- [651] χρήσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
 -zu gebrauchen mich #Notwendigkeit.Hand aber wenn nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν
 aber nun -befiehl doch, damit #Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
 #der Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
 #der Zurufe aber wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ
 io io· +edelster stoßt-
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδοῖτα
 #des #Fremden Tieres des Esser
- [659] τυφέτω, καίέτω
 -soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
 #des #Schaf den Ätna Hirten.
- [661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς
 -drehe, -zieh, nicht dich §schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
 +vergeblich
 -mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
 #des weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
 +schön doch der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.
 weh mir sehr, wie -sind wir verhöhnt, wie -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
 #des aber keineswegs nicht -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
 §sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren denn
- [668] σταθεῖς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
 #der §gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
 -ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνῃ.
 +schändlich doch -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.
 und auf diesen doch +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
 §betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.
 Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.
 nicht doch niemand -unrecht tat.

- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
nicht doch -bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἄν θείῃ τυφλόν;
und wie dich niemand wohl -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;
-spottest. der aber Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde damit richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιαιώτης, ὃς μοι δοῦς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergab.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.
+furchtbar denn #Wein und -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen oder -bleiben drinnen Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechte deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
+übel doch zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich -entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser· da dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτη λέγω.
nein· dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
aber nicht mehr, sondern vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
o +allerschlechtester, wo denn -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir

- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.
 #mit #des
 Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
 wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσεά.
 dasselbe doch der §zeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
 +der #des
 -zu geben aber -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen·
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρσάμην
 schlecht denn wohl #Troja doch -hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
 #der
 wenn nicht dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
 weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
 +blinde denn #Sichtaus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίαν ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
 #Troias §aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
 #Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
 #im
 +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
 -weinen dich -habe ich befohlen· und -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος
 #des
 ich aber auf #Küsten -gehe und Schiffes #Boot
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
 -werde setzen auf #Meer +sizilisch in und +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
 #des
 nicht im Geringsten, weil dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.
 #Mit
 mit denselben schiffsleuten -werde ich zermahlen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,
 hinauf aber auf #Böschung-gehe ich, obwohl §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
 +der ringsum #mit dem
 durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως
 #Mit schiffs
 wir aber leute doch dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
 #dem
 §seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.